

МЕМОРАНДУМ
О СТРАТЕГИЧЕСКОМ ПАРТНЕРСТВЕ
между Кировской областью и Международным банком реконструкции и развития
до 2015 года

г.Киров

2009 год

Кировская область, в лице Никиты Белых, Губернатора, действующего на основании Устава (Основного Закона) Кировской области, и Международный банк реконструкции и развития - организация, входящая в Группу Всемирного Банка (далее - Банк), в лице Клауса Роланда, Директора и Постоянного представителя в РФ, действующего на основании Статей соглашения Банка, а также Соглашения о Постоянном представительстве Банка в Российской Федерации между Правительством РФ и Банком (далее - совместно именуемые Стороны),

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

Международный банк реконструкции и развития имеет опыт работы в России и в других странах по оказанию содействия в подготовке, реализации и надзору за разнообразными программами в поддержку развития и диверсификации экономики, реформирования государственных услуг и отраслей экономики, решения социальных потребностей и задач, совершенствования управления, управления ресурсами, содействия росту частного сектора, сокращения бедности, содействия реализации глобальных инициатив, а также

Кировская область заинтересована в сотрудничестве с Международным банком реконструкции и развития и другими структурными подразделениями группы Всемирного Банка в решении актуальных проблем в сфере государственного управления и экономики и понимает, что Международный банк реконструкции и

MEMORANDUM
OF STRATEGIC PARTNERSHIP
between Kirov region and the International Bank
for Reconstruction and Development until 2015

Kirov city

2009

Kirov region as represented by Governor Nikita Belykh, acting on the basis of the Charter (Basic Law) of Kirov region, and the International Bank for Reconstruction and Development - a member of the World Bank Group (the Bank) - as represented by Mr. Klaus Rohland, Country Director and Resident Representative in Russia, acting on the basis of Articles of Agreement of the Bank and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Bank regarding the Resident Mission of the Bank in the Russian Federation (jointly referred to as the Parties),

WHEREAS:

The International Bank for Reconstruction and Development has experience in Russia and globally in providing assistance in preparation, implementation and supervision of various programs in support of efforts in development and diversification of economy, reforms of the public services and sectors of the economy, addressing social needs and pressures, improving governance, management of resources, supporting private sector growth and poverty alleviation, and facilitating global initiatives, and

Kirov region is interested in cooperating with the International Bank for Reconstruction and Development and with other structural units of the World Bank Group in addressing its public administration and economic challenges, and understands that the International Bank for Reconstruction and Development would provide its services to Kirov region in order, established by

развития будет предоставлять в установленном действующим законодательством порядке свои услуги Кировской области выполняя свою роль в содействии реализации глобальных инициатив: или на возмездной основе; или посредством имеющихся в его распоряжении инструментов кредитования;

НАСТОЯЩИМ подписывают данный Меморандум о стратегическом партнерстве и соглашаются вести совместную работу в следующих направлениях:

рассмотрение технического содержания конкретных направлений сотрудничества, предварительный перечень которых представлен в Приложении к настоящему Меморандуму;

определение приоритетных направлений сотрудничества и достижение принципиальной договоренности о конкретных планах действий и ресурсных потребностях для таких приоритетных направлений;

определение конкретных механизмов сотрудничества, которые были бы приемлемы для обеих Сторон, в том числе - определение порядка подписания соглашения об услугах, предоставляемых Международным банком реконструкции и развития на возмездной основе;

согласование программы сотрудничества с соответствующими федеральными органами государственной власти; а также

подписание конкретного соглашения о сотрудничестве, приемлемого для обеих сторон и при необходимости утвержденного соответствующими федеральными органами государственной власти Российской Федерации.

current legislation, as part of its role in facilitating global initiatives: or on a cost-recovery basis, or through available lending instruments;

THEREFORE the Parties hereto sign this Memorandum of Strategic Partnership and agree to work together in the following areas:

investigating the technical scope of specific areas of cooperation, preliminarily described in the Attachment to this Memorandum;

determining the priority areas for cooperation, and agreeing on specific action plans and resource needs for these priority areas;

identifying specific mechanisms for cooperation that are acceptable to both Parties, including arrangements for signing of an agreement on provision of the Bank's fee-based services;

seeking an agreement on the cooperation program with relevant Federal agencies; and

signing a specific agreement of cooperation acceptable to both Parties, and endorsed, if necessary, by the relevant Federal agencies of the Russian Federation.

В настоящий Меморандум могут вноситься изменения или дополнения по взаимному согласию Сторон.

Amendments or additions could be made to this Memorandum as per mutual agreement between the Parties.

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

This Memorandum becomes effective as of the date of its countersignature by both Parties.

Совершено в г. Кирове _____ 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках.

Done in Kirov on _____ 2009 in two copies, each in Russian and English.



За Кировскую область



For Kirov region

Никита Ю. Белых

Nikita Y. Belykh

За Международный банк реконструкции и развития

For the International Bank for Reconstruction and Development

[Handwritten signature]

Клаус Роланд

[Handwritten signature]

Klaus Rohland

14.04.2009 N 364/01/2009

**к Меморандуму
о стратегическом партнерстве
между Кировской областью и Между-
народным банком реконструкции и
развития до 2015 года**

Ниже приведены направления возможного сотрудничества между Международным банком реконструкции и развития и Кировской областью, которые могли бы лечь в основу возможных Соглашений о сотрудничестве между Сторонами.

Приоритетные направления стратегического партнерства:

а) Развитие человеческого и социального капитала, включая:

- разработка и внедрение Программы поддержки местных инициатив для городских и сельских поселений;
- укрепление социальной политики, совершенствование программ социальной помощи и поддержки уязвимых слоев населения;
- совершенствование системы предоставления медицинской помощи.

б) Совершенствование системы государственного управления, включая:

- диагностика расходов бюджета на социальную сферу: содействие в совершенствовании системы управления расходами на социальную сферу;
- административная и бюджетная реформы;
- улучшение инвестиционного и делового климата путем повышения качества и эффективности регулирования предпринимательской деятельности и устранения административных барьеров, создание благоприятной среды для развития малого и среднего бизнеса;
- подготовка программ стратегического развития и планирования реформ

**to the Memorandum
of Strategic Partnership
between Kirov region and the Interna-
tional Bank for Reconstruction and De-
velopment until 2015**

Below are general areas for possible cooperation between the International Bank for Reconstruction and Development and Kirov region that could form the basis for possible Cooperation Agreements between the Parties:

Priority Areas for Strategic Partnership:

a) Human and social capital development, including:

- design and implementation of Local Initiatives Support programs for rural and urban settlements;
- strengthening social policy, improvement of social assistance programs and support to vulnerable population;
- improvement of the health care delivery system.

b) Improving public sector management, including:

- diagnostics of public social expenditure: assistance in improvement of social expenditure management;
- administration and budgetary reforms;
- improving investment and business environment through improvements in business regulations and removing of administrative barriers, creating favorable environment for development of medium and small enterprises;
- preparing strategic development programs and reform plans for various pri-

в различных приоритетных направлениях.

в) Поддержка экономического роста, включая:

- анализ барьеров и возможностей для экономического роста и конкурентоспособности;
- поддержка развития инновационной экономики;
- укрепление потенциала в сфере планирования и реализации инфраструктурных инвестиций, в том числе разработка институциональной и нормативно-правовой базы и предоставление стратегических рекомендаций в сфере государственно-частных партнерств;
- содействие формированию благоприятной среды для инвестиций в проекты в области энергоэффективности.

ority areas.

c) Supporting economic growth, including:

- analyzing constraints and opportunities for economic growth and competitiveness;
- supporting development of innovation economy;
- capacity building in infrastructure investment planning and implementation, including development of institutional and regulatory frameworks and strategic advice for Public-Private Partnerships;
- assistance in creating the environment enabling investments in energy efficiency projects.